

La transcripción para el video de reseña de las pruebas de suficiencia en el Idioma inglés de California (ELPAC)

JOSÉ FRANCO, Coordinador del desarrollo del idioma inglés y migrantes (JOSÉ): Cuando mi familia y yo llegamos a este país, yo tenía nueve años y no hablaba inglés. Fue importante para mí poder aprender inglés lo más rápido posible, para así poder hacer la materia que era enseñada en las clases.

MOSES JORGE, Especialista en pruebas para estudiantes (MOSES): Y para nuestros estudiantes, les proveí a ellos una guía muy detallada de qué es lo que necesitan aprender a medida que van progresando en sus estudios, y les deja saber exactamente cómo están progresando.

Presentadora: Bienvenido al video de las pruebas de suficiencia en el idioma inglés de California, ELPAC por sus siglas en inglés. Este video cubre leyes y regulaciones que guían ELPAC, propósitos de ELPAC, elementos de ELPAC, cómo se administra ELPAC, herramienta disponible, apoyo y recursos.

Vamos a empezar con algunos antecedentes. California adoptó tres series de normas: estándares estatales comunes de California para las artes del lenguaje en inglés y para la lectoescritura en historia y estudios sociales, ciencias y materias técnicas; estándares estatales comunes de matemáticas y para el estado de California; y estándares de las ciencias de la siguiente generación para las escuelas públicas de California, desde el jardín de niños al doceavo grado.

Además, California adoptó los estándares de desarrollo del inglés como segundo idioma de 2012, de California, ELD, por sus siglas en inglés, para apoyar a los estudiantes que están aprendiendo inglés para que puedan acceder, participar y desempeñarse académicamente al nivel de su grado.

Los estándares ELD corresponden con los estándares estatales comunes de California para artes del lenguaje inglés y lectoescritura, y están diseñados para aplicarse las destrezas de idioma inglés y lectoescritura en todas las áreas de contenido académico.

CRISTINA BURKHART, Maestra en asignatura especial (CRISTINA): El ELPAC está en correlación a los [inglés] Common Core State Standards que requieren que el pensamiento de los estudiantes suba a un nivel más alto, donde piensen más críticamente y también piensen y procesen información para poder crear y poder sintetizar información.

Presentadora: Estos estándares se adoptan para asegurar que todos los estudiantes adquieran los conocimientos y las destrezas en artes de lenguaje y lectoescritura, ciencias y matemáticas, que necesitan para tener éxito en la universidad, su carrera profesional y la vida.

JOSÉ: Me encanta que los estudiantes pueden usar lo que han aprendido en otras materias, como en matemáticas, en ciencias, y todo eso está integrado al examen, y no solamente lo que aprenden en la clase de inglés.

CAROL GALLEGOS, Especialista de currículo del desarrollo del idioma inglés (CAROL): Es importante que los niños aprendan el idioma, pero también necesitan usar el idioma para participar, para que puedan tener éxito en la escuela.

Presentadora: Esta prueba, ¿qué significa para los que aprenden inglés en California?

CRISTINA: En California tenemos más de seis millones de estudiantes, 1.4 millones de estos estudiantes son aprendices de inglés. Nuestros estudiantes hablan más de 70 idiomas. En mi distrito, tenemos una población de Medio Oeste muy grande, estudiantes que vienen de y hablan diferentes idiomas, como [inglés] Arabic, Farsi, Dari y Pashto, y estamos muy felices de tenerlos con nosotros.

MARTHA GÓMEZ, Directora, servicios del idioma y programas para estudiantes (MARTHA): Yo comencé mi educación en los Estados Unidos [00:04:00] en el grado nueve, y se llevó como seis meses para que los maestros se dieran cuenta que yo no hablaba inglés. Ella pensó que yo nada más era una alumna callada y que hacía mi trabajo. Yo aprendo visualmente, así que yo podía mirar lo que ella escribía en el pizarrón, y yo recordaba y podía a veces hacer bien en mis exámenes, o relativamente bien.

Con ELPAC lo que me gusta es porque esta información está ahí para todos los maestros, y entonces ellos pueden preparar las lecciones para todos los alumnos al nivel necesario.

Presentadora: California tiene más del 30% de los estudiantes aprendiendo inglés como segundo idioma en todo el país, y se enorgullece de ser un estado diverso que educa a estudiantes que provienen de todo el mundo. Las pruebas ELPAC evalúan el conocimiento y las destrezas en cuatro dominios del lenguaje: comprensión auditiva, expresión oral, lectura, escritura.

Las ELPAC se administran por grado o serie de grados a saber: jardín de niños, primer grado, segundo grado, tercer a quinto grado, sexto a octavo grado, noveno y décimo grado, onceavo y doceavo grado. Todos los materiales de las pruebas son idénticos para cada grado o serie de grados.

Por ejemplo, todos los estudiantes evaluados del tercer al quinto grado toman la misma prueba, que es distinta de la prueba tomada por los estudiantes del sexto al octavo grado. Además, hay tres escalas de calificación por cada grado o serie de grados para representar el desempeño del estudiante.

MARIA, Madre de familia (MARIA): Yo creo que la propuesta de ese examen es informar a los padres y a los profesores como están yendo sus hijos, y así poder proveer todas las ayudas posibles.

Presentadora: Veamos ahora los dos tipos de evaluación que comprenden las ELPAC: la evaluación inicial y la evaluación sumativa. El propósito de la evaluación inicial de las ELPAC es: identificar si el estudiante será designado inicialmente como estudiante con dominio del inglés FEP, [inglés] Fluent English Proficient, o si está aprendiendo inglés como segundo idioma [inglés] English Learner.

CRISTINA: Los estudiantes que toman la prueba inicial de ELPAC son los estudiantes que han sido identificados por la [inglés] Home Language Survey, que han dicho que se habla más de un idioma en la casa. Esos estudiantes son los que les damos la prueba de ELPAC para saber si son aprendices de inglés o si saben suficiente inglés y son proficientes en el idioma.

JOSÉ: No hay consecuencias negativas como resultado de tomar el ELPAC, todo lo que viene es positivo, esto le ayuda a la escuela a más adecuadamente educar al estudiante.

ELISA AYALA, Maestra de recursos en el desarrollo del idioma inglés (ELISA): Muchas veces los padres de familia me preguntan, "¿Cómo es que su alumno puede pasar este examen?" o "¿Qué puntuación se necesita para pasar?". Pero es muy importante entender que no es un examen en ese sentido, sino es una evaluación de las destrezas del inglés que tiene su hijo o hija en ese momento.

Presentadora: La evaluación inicial. ¿Quién toma la IA?

INGRID, Estudiante: Cuando llegué aquí a Estados Unidos no sabía nada de inglés, pero el programa de ELD me ha ayudado mucho a desarrollar el inglés, ya que todos mis profesores me han ayudado, me entienden cuando [00:08:00] yo les digo, "Oh, no entiendo esta palabra" o "No entiendo qué es lo que estoy haciendo", entonces ellos me dicen, "Oh, mira, tienes que hacer esto", pero te tienen mucha paciencia para estarte enseñando.

Presentadora: La evaluación inicial se administra después de que el estudiante que habla otro idioma se inscribe por primera vez en una escuela pública de California. La mayoría de los estudiantes que toman la evaluación inicial estarán entrando al jardín de niños o el kínder de transición, el resto de los estudiantes que toman la evaluación serán estudiantes que vienen de fuera de California. Estos estudiantes pueden representar cualquier otro grado.

MARTHA: Es importante que demos los exámenes a los niños, porque solamente así podemos ver dónde están ellos, y podemos ayudarles en el área donde lo necesiten, si no evaluamos su lenguaje, entonces no sabemos dónde están y no sabemos cómo mejor ayudarles.

Presentadora: La ventana administrativa de la evaluación sumativa es del primero de febrero al 31 de mayo de cada año, y se administra a los estudiantes que han sido previamente identificados como los que están aprendiendo inglés.

JOSÉ: El propósito de la evaluación sumativa del ELPAC es para evaluar anualmente el progreso de los estudiantes aprendices de inglés, y para determinar cuándo pueden ser reclasificados.

Presentadora: Los propósitos de la evaluación sumativa de las ELPAC son: evaluar anualmente el progreso de los estudiantes aprendiendo inglés como segundo idioma de acuerdo a los requisitos federales actuales de responsabilidad educativa, e identificar a aquellos estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo

idioma, que ya dominan el inglés y por lo mismo están listos para ser considerados para reclasificación de su nivel de idioma.

Ahora veamos la administración de las ELPAC. Para todos los dominios, las evaluaciones del jardín de niños y primer grado se hacen en forma individual, o sea, un estudiante con un examinador. A partir del segundo grado y hasta el doceavo grado, solo el dominio de expresión oral se hace en forma individual. Los demás dominios de comprensión auditiva, lectura y escritura se hacen a los estudiantes en grupo.

MARIA: Si estás preocupado que van a tomar el ELPAC, es como otro examen normal, solo para aprobar y ver cómo están yendo en inglés, progresando.

Presentadora: La prueba es administrada por examinadores de pruebas capacitados especialmente. Los examinadores de pruebas son personas con dominio del inglés, y hablan solo en inglés cuando administran la evaluación.

MOSES: Sabemos que el examen tiene que ser dado por un empleado de nuestro distrito que es proficiente en el idioma de inglés. En nuestro distrito, sin embargo, hemos querido ir un poquito más allá, y hemos requerido que sea el maestro o la maestra de ese estudiante que sea el que le da el examen. Con la idea de que ellos, los que son los que trabajan con los niños día a día, sean los que reciben el mensaje directo de cómo están progresando los estudiantes.

Presentadora: ¿La prueba ELPAC es con límite de tiempo?

JOSÉ: El ELPAC no tiene un tiempo fijo para poderlo terminar. Los estudiantes tienen el tiempo que ellos requieran para poder hacer un buen trabajo en ese examen.

Presentadora: Las ELPAC usan varios materiales para las pruebas. Hay un manual del examinador para cada serie de grados, con instrucciones específicas para administrar los dominios de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. Los manuales proporcionan detalles específicos para cada dominio para la administración individual y de grupo, cómo marcar una respuesta, cuándo parar la prueba, y los materiales necesarios para calificar las pruebas localmente.

Para los estudiantes del jardín de niños y grados primero y segundo, tendrán un libro con respuestas. Y los de los grados tercero al doceavo, ellos tendrán los libros de respuestas y libro de prueba, que es específico a su nivel de grado.

La seguridad de los materiales de las ELPAC es sumamente importante. Todos los materiales de la prueba se guardarán en un lugar seguro cuando no se estén usando. Y los estudiantes no deberán acceder al material de la prueba antes de su administración. Esto asegura que todos los estudiantes sean evaluados en forma imparcial, y que los resultados sean válidos.

GRFX: ***Proceso de Revisar los Resultados de la Evaluación Sumativa***

Los LEA envían los materiales de prueba completadas a la ETS para su evaluación Oficial.

La evaluación de las pruebas toma un promedio de 6 a 8 semanas.

Una vez que sean regresados, los resultados son enviados a los padres dentro de 30 días.

La prueba inicial se califica localmente.

OCN: Agencias de educación locales, o las LEA, envían los materiales de las pruebas de la evaluación sumativa completadas para que sean calificadas oficialmente. Una vez recibidas, pasarán de seis a ocho semanas en promedio para que el contratista califique las evaluaciones y las envíe de vuelta a las LEA. Las LEA tendrán que enviar a su vez los resultados de cada ELPAC individual a los padres o tutores dentro de 30 días de calendario. La prueba inicial se califica localmente.

GRFX: ***Reporte de Resultados del Estudiante***

OCN: Los padres y tutores reciben un reporte que resume los resultados de la prueba tomada por el estudiante.

MARIA: La buena cosa de este [inglés] test también es que recibimos en la casa una carta por correo que habla de cómo le fue a cada niño en los cuatro dominios, que es: leer, escribir, hablar y escuchar. Y eso nos ayuda a ver cómo están progresando en cuatro de ellos.

Presentadora: Las ELPAC contienen algunas características novedosas, muchos elementos representan prácticas de instrucción efectivas, como la lectura y escritura compartida para los estudiantes más jóvenes, y cómo tomar apuntes, para los estudiantes de grados más avanzados. El dominio completo de escritura se evalúa por medio de preguntas abiertas, lo que brinda información más exacta sobre el desempeño del estudiante.

Para los grados tres a 12 el dominio de comprensión auditiva se compone de grabaciones de audio, donde cada estudiante escucha información académica o una conversación. Esta producción auténtica de lenguaje, imita lo que los estudiantes escuchan en el mundo real. También asegura que todos los estudiantes de California escuchen las preguntas de comprensión auditiva exactamente de la misma manera.

Los elementos de expresión oral evalúan tanto el inglés cotidiano, o informal, como el inglés académico. El inglés académico es el lenguaje que se utiliza en la escuela para ayudar a los estudiantes a aprender el contenido de la enseñanza, y es el lenguaje que se espera que los estudiantes usen para comunicar su comprensión del conocimiento.

ELISA: El examen ELPAC tiene un gran enfoque en lo que le llamamos el lenguaje académico o el vocabulario académico en inglés. Eso es muy importante aquí en

California, porque tenemos muchos alumnos en California que nacieron en los Estados Unidos, y son tal vez segunda o tercera generación de los inmigrantes hablando otro idioma en casa, pero inglés en la escuela.

Entonces cuando platican con uno parece que hablan el inglés muy bien, pero eso es el inglés que se usa en la conversación, no necesariamente el inglés académico. Entonces a veces los maestros hablan con esos alumnos y dicen, "Oh, pero él habla inglés muy bien". Pero realmente no pueden ver que falta tal vez ese vocabulario académico, o falta tal vez ese vocabulario en escribir o leer.

Y entonces el ELPAC es una herramienta muy importante para ayudarnos a descubrir cuáles alumnos necesitan ese apoyo. Y las investigaciones nos han indicado que para tener éxito en la preparatoria y llegar a graduación, el vocabulario académico es sumamente importante.

Presentadora: Se pueden obtener pruebas de práctica para cada grado, serie de grados y dominio en el sitio web del Departamento de Educación de California y sitio web ELPAC punto ORG que aparece en la pantalla. Cada pregunta indica el estándar o estándares de desarrollo del inglés como segundo idioma que abarca el dominio, el método de calificación utilizado e información sobre el desempeño del estudiante.

Se pueden encontrar recursos sobre las ELPAC en el sitio web de ELPAC que se muestra aquí.

La sección de recursos brinda recursos útiles para el personal de la LEA que administra las ELPAC. También puede encontrar información adicional sobre las ELPAC en el sitio web de ELPAC del Departamento de Educación de California en la dirección que se muestra aquí.

JOSÉ: El ELPAC ayuda a identificar en qué áreas un estudiante piensa de inglés ocupa más ayuda para así poder aprender el inglés más rápidamente e integrarse a la experiencia escolar más rápidamente y adecuadamente.

Presentadora: Esto concluye el video de reseña de las ELPAC. Gracias por habernos acompañado.